

## 诗篇第五十八篇译文对照

### 【诗五十八 1】

〔和合本〕「世人哪，你们默然不语，真合公义吗？施行审判，岂按正直吗？」

〔吕振中译〕「〔属于指挥集，调用「休要毁坏」：大卫的诗，是金诗。〕掌权的〔传统：静默〕阿，你们果真讲公义么？按正直审判人类么？」

〔新译本〕「〔大卫的金诗，交给诗班长，调用“休要毁坏”。〕掌权者啊！你们真的讲公义吗（本句或译：“你们默然不语，真的讲公义吗”）？你们真的按照正直审判世人吗？」

〔现代译本〕「统治者〔或译：神明〕啊，你们果真讲正义吗？你们以公平审判人民吗？」

〔当代译本〕「审判官啊，你们所说的话是公义的吗？世人啊，你们是按公义审判的吗？」

〔文理本〕「〔大卫之词使伶长歌之调用勿毁坏〕世人坎、尔缄口岂公义、鞫人岂正直乎、」

〔思高译本〕「〔达味金诗，交与乐官。调寄「莫要毁坏」。〕判官们！你们是否真正出言公平？世人们！你们是否照理审断案情？」

〔牧灵译本〕「〔达味金诗，交与乐官。曲调取“不要毁坏。”〕你们这些统治者，你们可曾秉公审断？你们的判决是否合理？」

### 【诗五十八 2】

〔和合本〕「不然，你们是心中作恶，你们在地上秤出你们手所行的强暴。」

〔吕振中译〕「不，你们是心中行着不义，而在地上以手秤出强暴的。」

〔新译本〕「不是的，你们心中策划奸恶；你们的手在地上施行强暴（本句原文作“你们在地上称出你们手中的强暴”）。」

〔现代译本〕「不！你们一心只想作恶，在地上犯强暴的罪。」

〔当代译本〕「不，你们的心中图谋不义，你们在地上不断地残暴犯罪。」

〔文理本〕「非也、尔心造恶、且于地上、衡施强暴兮、」

〔思高译本〕「可惜你们一心只想为非作恶，在地上你们的双手只行宰割。」

〔牧灵译本〕「不！你们一心只想作恶，你们思虑的只是暴力毁坏。」

### 【诗五十八 3】

〔和合本〕「恶人一出母胎，就与神疏远；一离母腹，便走错路，说谎话。」

〔吕振中译〕「恶人一出母胎、就和神生疏；说谎话的一离母腹、便走错路。」

〔新译本〕「恶人一出母胎，就走上歧路；他们一离母腹，就走偏了路，常说谎话。」

〔现代译本〕「作恶的人一出生便迷失了方向；撒谎的人一出母胎便背离正路。」

〔当代译本〕「你们生来就是罪人，所说的第一句话就是谎言。」

〔文理本〕「恶人出胎、即远于善、有生以来、趋歧言诞兮、」

〔思高译本〕「作恶者一离母胎，即背离正路；说谎者一出母腹，即走入歧途。」

〔牧灵译本〕「恶人一离母胎即入歧途，一出生便刚愎自用，任性说谎。」

#### 【诗五十八 4】

〔和合本〕「他们的毒气好像蛇的毒气，他们好像塞耳的聋虺，」

〔吕振中译〕「他们的毒素气好像蛇的毒素；他们像耳聋的虺蛇，把耳朵塞住，」

〔新译本〕「他们的毒气好像蛇的毒气，又像耳朵塞住的聋虺，」

〔现代译本〕「他们满身恶毒，像毒蛇一样；他们塞着耳朵，像聋了的眼镜蛇，」

〔当代译本〕「(4~5 节) 他们像毒蛇喷出毒气，又像不听咒语的眼镜蛇。」

〔文理本〕「其毒如蛇、如塞耳之聋虺、」

〔思高译本〕「他们满怀的毒素有如蛇毒；他们又像塞住耳朵的聋虺，」

〔牧灵译本〕「他们恶毒如同致命的蛇蝎，」

#### 【诗五十八 5】

〔和合本〕「不听行法术的声音，虽用极灵的咒语，也是不听。」

〔吕振中译〕「不听念咒语者的声音，不听巧行迷术者的术语。」

〔新译本〕「不听行法术者的声音，就是极灵的咒语，也是无效。」

〔现代译本〕「听不见弄蛇者的笛声，也听不见魔术师的喃喃咒语。」

〔当代译本〕「(4~5 节) 他们像毒蛇喷出毒气，又像不听咒语的眼镜蛇。」

〔文理本〕「术士虽施灵咒、亦罔闻兮、」

〔思高译本〕「不听巫士的音语，不随灵妙的妖术。」

〔牧灵译本〕「又像塞住双耳的聋虺，不听巫师灵妙的符咒。」

#### 【诗五十八 6】

〔和合本〕「神啊，求你敲碎他们口中的牙；耶和华啊，求你敲掉少壮狮子的大牙。」

〔吕振中译〕「神阿，敲掉他们口中的牙齿吧！永恒主阿，拆坏少壮狮子的牙床吧！」

〔新译本〕「神啊！求你敲掉他们口中的牙齿；耶和华啊！求你打断少壮狮子的颞骨。」

〔现代译本〕「神啊，求你敲断他们口中的牙齿！上主啊，求你拔掉那些幼狮的大牙！」

〔当代译本〕「神啊，求你打断他们的牙根，主啊，求你拔掉这些幼狮的利齿。」

〔文理本〕「神坎、折其口中之齿、耶和华坎、折稚狮之巨齿兮、」

〔思高译本〕「天主，求你把他们口中的牙齿捣烂，上主，求你把少壮狮子的牙床打断。」

〔牧灵译本〕「天主，求你敲掉他们口中的牙齿！上主，求你打碎狮子的利牙！」

### 【诗五十八 7】

〔和合本〕「愿他们消灭如急流的水一般。他们瞅准射箭的时候，愿箭头仿佛砍断。」

〔吕振中译〕「愿他们溶化、如水流去；愿他们像草被践踏而枯萎。」

〔新译本〕「愿他们像流水般消逝；愿他们射箭的时候，箭头折断（本句原文意义不甚明确）。」

〔现代译本〕「愿他们像溪流干涸，像小径的草被踏碎。」

〔当代译本〕「愿他们像流水一样逝去；使兵器在他们手中也全无用处。」

〔文理本〕「愿彼消融、如水急流、如射拟准、而折其矢兮、」

〔思高译本〕「愿他们有如奔湍的急水流去，愿他们有如被踏的青草枯萎；」

〔牧灵译本〕「愿他们如流水一般消逝，愿他们如枯草被人践踏；」

### 【诗五十八 8】

〔和合本〕「愿他们像蜗牛消化过去，又像妇人堕落未见天日的胎。」

〔吕振中译〕「像蜗牛消失而过去，像妇人流产未见天日的胎。」

〔新译本〕「愿他们像蜗牛般蠕行消融，如同妇人流产未见天日的胎儿。」

〔现代译本〕「愿他们像蜗牛腐烂，像流产的胎儿不见天日。」

〔当代译本〕「愿他们像蜗牛一样腐化为黏土，又像没有机会见过太阳就夭折的婴儿。」

〔文理本〕「如蜗消灭而逝、如妇不及期而产者、未睹日光兮、」

〔思高译本〕「愿他们有如蜗牛爬过溶化消失，又如流产的胎儿不得亲见天日！」

〔牧灵译本〕「愿他们像蜗牛沉入烂泥，又如流产的胎儿，不得亲见天日，」

### 【诗五十八 9】

〔和合本〕「你们用荆棘烧火，锅还未热，他要用旋风把青的和烧着的一齐刮去。」

〔吕振中译〕「愿他们不知不觉被割掉像荆棘，像蒺藜（传统：活的）像刺草（传统：烈怒），愿他就用旋风给一齐刮去！」

〔新译本〕「你们用荆棘烧火，锅还未热，他要用旋风把烧着的和未烧着的一起刮去。」

〔现代译本〕「他们将在料想不到的一刹那，像败草一样被神的烈怒吹散。」

〔当代译本〕「神会很快地将他们扫除，不论老少，神都要毁灭他们，在锅还没有被荆棘所点燃的火烧热以前，主就会用旋风把他们卷去。」

〔文理本〕「如蜗消灭而逝、如妇不及期而产者、未睹日光兮、」

〔思高译本〕「他们的锅在未觉到荆火以前，愿狂怒的烈风将他们全吹散！」

〔牧灵译本〕「你们用荆棘烧火，锅尚未热，狂风便把他们尽数吹散，无论青绿枯干。」

### 【诗五十八 10】

〔和合本〕「义人见仇敌遭报就欢喜，要在恶人的血中洗脚。」

〔吕振中译〕「义人见有报复之前、就欢喜；他必在恶人的血中去洗脚。」

〔**新译本**〕「义人看见仇敌遭报就欢喜；他要在恶人的血中洗自己的脚。」

〔**现代译本**〕「义人因见罪人受罚而欣喜；他们要从恶人的血泊中走过来。」

〔**当代译本**〕「义人会因正义得以伸张而欢欣，他们要用恶人的鲜血濯足。」

〔**文理本**〕「义人见其惨报则喜、必濯足于恶人之血兮、」

〔**思高译本**〕「义人看见大仇已报时，必然喜乐，他要在恶人的血中洗自己的脚。」

〔**牧灵译本**〕「义人见仇已报，欣喜非常，纷纷在恶人的血中浴足。」

### 【诗五十八 11】

〔**和合本**〕「因此，人必说：“义人诚然有善报，在地上果有施行判断的神。”」

〔**吕振中译**〕「因此人必说：『义人真地有好的果报；地上真地有神在施行判罚。』」

〔**新译本**〕「因此，人必说：“义人果然有善报；在世上确有一位施行审判的神。”」

〔**现代译本**〕「这样，人要说：义人果然得到善报；果然有一位神在审判世界！」

〔**当代译本**〕「这样，人人就都明白义人终有善报，地上确实有一位赏善罚恶的神。」

〔**文理本**〕「人则曰、义人果得赏赉、诚有神行鞫于世兮、」

〔**思高译本**〕「如此，众人都说：「义人果然获得了好的报酬，世上确有执行审判的天主！」」

〔**牧灵译本**〕「世人要说：“义人必得赏报；世上确有施行公义的天主。”」